

哥林多前書第六章譯文對照

1【和合本】你們中間有彼此相爭的事，怎敢在不義的人面前求審，不在聖徒面前求審呢？

【和修訂】你們中間有彼此爭吵的事，怎敢告到不義的人面前，而不告到聖徒面前呢？

【新譯本】你們中間有人和弟兄起了爭執，怎敢告到不義的人面前，卻不告在聖徒面前呢？

【呂振中】你們中間有人對另一個人有爭訟的事，怎敢在不義的人面前受審判，而不在聖徒面前呢？

【思高本】你們中間有人與另一人有了爭訟，怎麼竟敢在不義的人面前起訴，而不在聖者面前呢？

【牧靈版】你們中若有人跟別的教友起了爭論，怎麼敢告到不信主的法官那裡呢？怎麼不在教友面前解決呢？

【現代本】你們信徒間，如果有爭論的事，怎麼敢告到不信主的法官面前去，而不讓信徒替你們解決呢？

【當代版】你們中間發生了爭執，怎麼竟有人把案子呈在不信主的人面前，控告弟兄呢？為甚麼不先找真正的信徒主持公道、尋求和解呢？

【KJV】Dare any of you, having a matter against another, go to law before the unjust, and not before the saints?

【NIV】If any of you has a dispute with another, dare he take it before the ungodly for judgment instead of before the saints?

【BBE】How is it, that if any one of you has a cause at law against another, he takes it before a Gentile judge and not before the saints?

【ASV】Dare any of you, having a matter against his neighbor, go to law before the unrighteous, and not before the saints?

2【和合本】豈不知聖徒要審判世界嗎？若世界為你們所審，難道你們不配審判這最小的事嗎？

【和修訂】你們豈不知聖徒要審判世界嗎？若世界要受你們的審判，難道你們不配審判這最小的事嗎？

【新譯本】你們不知道聖徒要審判世界嗎？既然世界要由你們來審判，難道你們不配審判這些最小的事嗎？

【呂振中】豈不知聖徒要審判世界麼？世界尚且要在你們中間受審判，難道你們還不配做極小事的法庭麼？

【思高本】你們不知道聖者將要審判世界嗎？如果世界要受你們審判，難道你們不配審判一些小事嗎？

【牧靈版】你們真不知道是我們一天主子民將審判這世界嗎？既然你們被召來審判世界，難道你們會沒有能力去處理這些小事嗎？

【現代本】難道你們不知道信徒要審判世界嗎？你們既然要審判世界，難道沒有能力解決那些小事情嗎？

【當代版】難道你們不知道基督將來要審判這世界嗎？既然這世界也要被你們審判，你們連處理這些小事情，也不能嗎？

【KJV】 Do ye not know that the saints shall judge the world? and if the world shall be judged by you, are ye unworthy to judge the smallest matters?

【NIV】 Do you not know that the saints will judge the world? And if you are to judge the world, are you not competent to judge trivial cases?

【BBE】 Is it not certain that the saints will be the judges of the world? if then the world will be judged by you, are you unable to give a decision about the smallest things?

【ASV】 Or know ye not that the saints shall judge the world? and if the world is judged by you, are ye unworthy to judge the smallest matters?

3 **【和合本】**豈不知我們要審判天使嗎？何況今生的事呢？

【和修訂】你們豈不知我們要審判天使嗎？何況日常生活的事呢！

【新譯本】你們不知道我們要審判天使嗎？何況今生的事呢？

【呂振中】豈不知我們要審判治理天使麼？何況人日常生活的事呢？

【思高本】你們不知道我們連天使都要審判嗎？更何況日常生活的事呢？

【牧靈版】你們不知道我們甚至能審判天使嗎？更何況那些日常瑣事呢？

【現代本】你們不知道我們要審判天使嗎？何況世上的事呢？

【當代版】其實連天使也要受我們的審判，何況這世界的事呢？

【KJV】 Know ye not that we shall judge angels? how much more things that pertain to this life?

【NIV】 Do you not know that we will judge angels? How much more the things of this life!

【BBE】 Is it not certain that we are to be the judges of angels? how much more then of the things of this life?

【ASV】 Know ye not that we shall judge angels? how much more, things that pertain to this life?

4 **【和合本】**既是這樣，你們若有今生的事當審判，是派教會所輕看的人審判嗎？

【和修訂】既是這樣，你們若有日常生活中當審判的事，會讓教會所輕看的人來審判嗎？

【新譯本】你們既然要審判今生的事，為什麼讓教會不重視的人來審判呢？

【呂振中】既然如此，即使你們有日常生活的事當過法庭，還要請教會中所不承認的那種人來坐堂阿？

【思高本】所以，若你們在日常生活上有了應審判的事，就請那些在教會內受輕視的人來裁判罷！

【牧靈版】如果你們有了這類的紛爭，你們就讓教會裡微不足道的人來處理吧！

【現代本】那麼，如果有這一類的糾紛，你們要讓那些不足為教會所重視的人來處理嗎？

【當代版】就算你們有解決不了的爭執，何必找那些與教會毫不相干的人做裁判呢？

【KJV】 If then ye have judgments of things pertaining to this life, set them to judge who are least esteemed in the church.

【NIV】 Therefore, if you have disputes about such matters, appoint as judges even men of little account in the

church!

【BBE】 If then there are questions to be judged in connection with the things of this life, why do you put them in the hands of those who have no position in the church?

【ASV】 If then ye have to judge things pertaining to this life, do ye set them to judge who are of no account in the church?

5【和合本】我說這話是要叫你們羞恥。難道你們中間沒有一個智慧人能審斷弟兄們的事嗎？

【和修訂】我說這話是要使你們慚愧。難道你們中間沒有一個有智慧的人能審斷弟兄中的事嗎？

【新譯本】我說這話，是要使你們羞愧。難道你們中間沒有一個有智慧的人，能夠審判弟兄之間的事嗎？

【呂振中】我說這話、是要讓你們羞愧的。你們中間竟這樣沒有一個有智慧的人能在他弟兄中分辨是非，

【思高本】我說這話，是為叫你羞愧，難道你們中間竟沒有一個有智慧的人，能在自己弟兄中間分辨是非，

【牧靈版】我說這話為叫你們羞愧：你們讓人以為在你們中沒有一個人能為他的弟兄排解糾紛！

【現代本】多麼可恥啊！難道在你們當中竟然沒有一個智慧人能夠替弟兄們解決糾紛嗎？

【當代版】你們不覺得羞恥嗎？難道你們教會之內，沒有一個人有足夠的智慧可以主持公道、懂得調停弟兄姊妹間的爭執嗎？

【KJV】 I speak to your shame. Is it so, that there is not a wise man among you? no, not one that shall be able to judge between his brethren?

【NIV】 I say this to shame you. Is it possible that there is nobody among you wise enough to judge a dispute between believers?

【BBE】 I say this to put you to shame. Is there not among you one wise man who may be able to give a decision between his brothers?

【ASV】 I say this to move you to shame. What, cannot there be found among you one wise man who shall be able to decide between his brethren,

6【和合本】你們竟是弟兄與弟兄告狀，而且告在不信主的人面前。

【和修訂】你們竟然有弟兄去告弟兄，而且告到不信主的人面前。

【新譯本】你們竟然是弟兄告弟兄，而且告到不信的人面前去嗎？

【呂振中】而弟兄和弟兄竟相控告，又在不信主的人面前阿？

【思高本】以致弟兄與弟兄互相控告，且在無信仰的人面前控告？

【牧靈版】所以，竟把弟兄之間的事告到外教人那裡去了！

【現代本】你們當中竟然有弟兄控告弟兄的事，而且告到不信主的人面前去！

【當代版】你們既是弟兄姊妹，為甚麼要在不信的人面前，彼此控告、互相攻擊呢？

【KJV】 But brother goeth to law with brother, and that before the unbelievers.

【NIV】 But instead, one brother goes to law against another--and this in front of unbelievers!

【BBE】 But a brother who has a cause at law against another takes it before Gentile judges.

【ASV】 but brother goeth to law with brother, and that before unbelievers?

7【和合本】你們彼此告狀，這已經是你們的大錯了。為什麼不情願受欺呢？為什麼不情願吃虧呢？

【和修訂】你們彼此告狀，這已經是你們的大錯了。為什麼不情願受冤屈呢？為什麼不情願吃虧呢？

【新譯本】你們彼此告狀，已經是你們的失敗了。為什麼不寧願受委屈呢？為什麼不甘心吃虧呢？

【呂振中】你們彼此有訴訟的事，這已絕對是你們的失敗了！為什麼不寧願受冤枉呢？為什麼不寧願受詐取呢？

【思高本】你們彼此有訴訟的事，就各方面講，已是你們的缺點了；那麼你們為什麼不寧願受點屈，為什麼不寧願吃點虧？

【牧靈版】總之，你們之間互打官司已經是個很大的錯誤。為什麼不寧願受點委屈？或吃點虧呢？

【現代本】你們彼此告狀，這證明你們是完全失敗的。為什麼不寧願受點冤枉？為什麼不甘心吃點虧？

【當代版】你們互相指控，不肯讓步，就是最大的錯誤！為甚麼不肯學學謙讓，採取“寧人負我，我不負人”的宗旨呢？

【KJV】 Now therefore there is utterly a fault among you, because ye go to law one with another. Why do ye not rather take wrong? why do ye not rather suffer yourselves to be defrauded?

【NIV】 The very fact that you have lawsuits among you means you have been completely defeated already. Why not rather be wronged? Why not rather be cheated?

【BBE】 More than this, it is not to your credit to have causes at law with one another at all. Why not put up with wrong? why not undergo loss?

【ASV】 Nay, already it is altogether a defect in you, that ye have lawsuits one with another. Why not rather take wrong? why not rather be defrauded?

8【和合本】你們倒是欺壓人、虧負人，況且所欺壓所虧負的就是弟兄。

【和修訂】你們反倒去冤枉人，虧負人，況且所冤枉所虧負的就是弟兄。

【新譯本】但你們反倒使人受委屈，叫人吃虧，而且他們就是你們的弟兄。

【呂振中】你們反倒冤枉人、詐取人，況且這又是弟兄！

【思高本】你們反而使人受屈，使人吃虧，況且這還是施于弟兄！

【牧靈版】實際上，是你們行之不義，虧欠人，並如此對待自己的弟兄。

【現代本】你們竟彼此冤枉人，互相虧負，連對自己的弟兄們也是這樣。

【當代版】你們沒有這樣作，反而存心欺人、負人，而且居然是欺負自己的弟兄姊妹！

【KJV】 Nay, ye do wrong, and defraud, and that your brethren.

【NIV】 Instead, you yourselves cheat and do wrong, and you do this to your brothers.

【BBE】 So far from doing this, you yourselves do wrong and take your brothers' property.

【ASV】 Nay, but ye yourselves do wrong, and defraud, and that your brethren.

9【和合本】你們豈不知不義的人不能承受神的國嗎？不要自欺！無論是淫亂的、拜偶像的、姦淫的、作變童的、親男色的、

【和修訂】你們豈不知不義的人不能承受神的國嗎？不要自欺！無論是淫亂的，拜偶像的，姦淫的，作變童的，同性戀的，

【新譯本】你們不知道不義的人不能承受 神的國嗎？不要自欺，無論是行淫亂的、拜偶像的、姦淫的、作變童的、親男色的、

【呂振中】豈不知不義的人不能承受神的國麼？別自己錯誤了！無論是淫亂嫖妓或作男倡的、是拜偶像的、或姦淫的、是做變童的、或親男色的、

【思高本】你們豈不知道，不義的人不得承繼天主的國嗎？你們不要自欺：無論是淫蕩的、或拜偶像的、犯姦淫的、作變童的、好男色的、

【牧靈版】你們不知道嗎？不義之人不能繼承天主國。不要自欺欺人，凡是淫亂、崇拜偶像、犯邪淫、作變童、搞同性戀、

【現代本】難道你們不知道邪惡的人不能作神國的子民嗎？不要欺騙自己呀！凡是淫亂，拜偶像，姦淫，作變童，親男色，

【當代版】難道你們不知道有罪的人絕不能承受神的國嗎？不要自欺啊！一切通姦的、拜假神的、淫亂的、賣淫的、同性戀的、

【KJV】 Know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of themselves with mankind,

【NIV】 Do you not know that the wicked will not inherit the kingdom of God? Do not be deceived: Neither the sexually immoral nor idolaters nor adulterers nor male prostitutes nor homosexual offenders

【BBE】 Have you not knowledge that evil-doers will have no part in the kingdom of God? Have no false ideas about this: no one who goes after the desires of the flesh, or gives worship to images, or is untrue when married, or is less than a man, or makes a wrong use of men,

【ASV】 Or know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of themselves with men,

10【和合本】偷竊的、貪婪的、醉酒的、辱罵的、勒索的，都不能承受神的國。

【和修訂】偷竊的，貪婪的，醉酒的，辱罵的，勒索的，都不能承受神的國。

【新譯本】偷竊的、貪心的、醉酒的、辱罵人的或勒索的，都不能承受 神的國。

【呂振中】是偷竊的、或貪婪的、醉酒的、辱罵人的、勒索人的、都不能承受神的國。

【思高本】偷竊的、貪婪的、辱罵人的、勒索人的，都不能承繼天主的國。

【牧靈版】偷竊、貪婪無厭、酗酒、挑撥離間以及壓榨別人的人，都不能繼承天主國。

【現代本】盜竊，貪婪，酒醉，譏謗人，或勒索人的，都不能作神國的子民。

【當代版】偷竊的、貪婪的、酗酒的、污言穢語的、欺詐人的，都不能承受神的國。

【KJV】Nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God.

【NIV】nor thieves nor the greedy nor drunkards nor slanderers nor swindlers will inherit the kingdom of God.

【BBE】Or is a thief, or the worse for drink, or makes use of strong language, or takes by force what is not his, will have any part in the kingdom of God.

【ASV】nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God.

11【和合本】你們中間也有人從前是這樣；但如今你們奉主耶穌基督的名，並藉著我們神的靈，已經洗淨，成聖，稱義了。

【和修訂】從前你們中間也有人這樣；但現在你們奉主耶穌基督^{耶穌}的名，並借著我們神的靈，已經洗淨，已經成聖，已經稱義了。

【新譯本】你們有些人從前也是這樣的，但現在借著我們主耶穌基督的名，靠著我們 神的靈，都已經洗淨了，聖潔了，稱義了。

【呂振中】你們中間也有人從前是這樣。但如今呢、在主耶穌基督名內、又在我們神之靈的感動中、已經洗淨，已成聖別，已稱為義了。

【思高本】你們中從前也有這樣的人，但是你們因著“我們的”主耶穌基督之名，並因我們天主的聖神，已經洗淨了，已經祝聖了，已經成了義人。

【牧靈版】你們中曾有不少人這麼做過呢。但是你們已經受過洗，已經被祝聖過，借著耶穌基督之名和我們天主的聖神，你們已成義。

【現代本】你們當中，有些人從前正是這樣。但是，藉著主耶穌基督的名和我們神的靈，你們已經被洗淨，已經被聖化歸神，已經得以跟神有合宜的關係了。

【當代版】在你們教會中，有人在信主以前行過這些事，但你們信主以後，靠著主耶穌基督和神的聖靈，已經被洗淨，可以成聖稱義，而且神也接納了你們。

【KJV】And such were some of you: but ye are washed, but ye are sanctified, but ye are justified in the name of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God.

【NIV】And that is what some of you were. But you were washed, you were sanctified, you were justified in the name of the Lord Jesus Christ and by the Spirit of our God.

【BBE】And such were some of you; but you have been washed, you have been made holy, you have been given righteousness in the name of the Lord Jesus Christ and in the Spirit of our God.

【ASV】And such were some of you: but ye were washed, but ye were sanctified, but ye were justified in the name of the Lord Jesus Christ, and in the Spirit of our God.

12【和合本】凡事我都可行，但不都有益處。凡事我都可行，但無論哪一件，我總不受他的轄制。

【和修訂】“凡事我都可以做”，但不是凡事都有益處。“凡事我都可以做”，但無論哪一件，我都

不受它的轄制。

【新譯本】什麼事我都可以作，但不是都有益處。什麼事我都可以作，但我不要受任何事的轄制。

【呂振中】“凡事於我都可行”，但不都有益。“凡事於我都可行”，但我總不受任何物的轄制。

【思高本】“凡事我都可行，”但不全有益；“凡事我都可行，”但我卻不受任何事物的管制。

【牧靈版】什麼事我都可做，但不一定樣樣都對我有益；什麼事我都可行，但我決心不受任何事的奴役。

【現代本】也許有人要說：“什麼事我都可以做。”不錯；但不是每件事都對你有益處。我可以說：“什麼事我都可以做”；但我不要受任何一件事的奴役。

【當代版】無論甚麼事，我都有做與不做的自由，但我知道，並非每一件事情，都對我有益處。倘若有些事足以轄制我，令我不能自主，我就寧可不做那些事了。

【KJV】All things are lawful unto me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but I will not be brought under the power of any.

【NIV】Everything is permissible for me"--but not everything is beneficial. "Everything is permissible for me"--but I will not be mastered by anything.

【BBE】I am free to do all things; but not all things are wise. I am free to do all things; but I will not let myself come under the power of any.

【ASV】All things are lawful for me; but not all things are expedient. All things are lawful for me; but I will not be brought under the power of any.

13【和合本】食物是為肚腹，肚腹是為食物；但神要叫這兩樣都廢壞。身子不是為淫亂，乃是為主；主也是為身子。

【和修訂】“食物是為肚腹，肚腹是為食物”；但神要使這兩樣都毀壞。身體不是為淫亂，而是為主；主也是為身體。

【新譯本】食物是為了肚腹，肚腹是為了食物；但 神卻要把這兩樣都廢掉。身體不是為了淫亂，而是為了主，主也是為了身體。

【呂振中】食物是為肚子，肚子也是為食物；但無論這個和那個，神都要廢掉。身體不是為淫亂，乃是為主的；主也是為身體的。

【思高本】“食物是為肚腹，肚腹是為食物，”但天主把這兩樣都要廢棄；人的身體不是為淫亂，而是為主，主也是為身體。

【牧靈版】食物乃為果腹，果腹才要食物。天主可將兩樣都廢棄。人的身體不是為了性，而是為了主而存在，主則也是為了人的身體。

【現代本】有人要說：“食物是為肚子，肚子是為食物。”不錯；但神會把這兩樣都毀壞的。我們的身體不是為著行淫，而是為主而存在的，而主供應我們身體的需要。

【當代版】舉個例子說，人人都有食欲，也有腸胃用來消化食物，但如果整天只顧吃喝，就是被食欲轄制了。我們不要把食物看得太重，因為有一天，神要把這飲食的事，變為毫無用處。我們的身體，

也絕對不是用來行淫的，乃是用來事奉主，遵行祂的旨意的；而主也要住在我們身體裡面。

【KJV】Meats for the belly, and the belly for meats: but God shall destroy both it and them. Now the body is not for fornication, but for the Lord; and the Lord for the body.

【NIV】Food for the stomach and the stomach for food"--but God will destroy them both. The body is not meant for sexual immorality, but for the Lord, and the Lord for the body.

【BBE】Food is for the stomach and the stomach for food, and God will put an end to them together. But the body is not for the desires of the flesh, but for the Lord; and the Lord for the body:

【ASV】Meats for the belly, and the belly for meats: but God shall bring to nought both it and them. But the body is not for fornication, but for the Lord; and the Lord for the body:

14【和合本】並且神已經叫主復活，也要用自己的能力叫我們復活。

【和修訂】神已經使主復活，也要用他自己的能力使我們復活。

【新譯本】神不但使主復活了，也要用他的能力使我們復活。

【呂振中】神叫主活了起來，他也必憑著他自己的能力、叫我們才活起來。

【思高本】天主既然使主復活了，也要以自己的能力使我們復活。

【牧靈版】天主復活了主，以他的大能，他會復活我們。

【現代本】神使主從死裡復活；他也同樣要憑著自己的大能使我們復活。

【當代版】現在神不單使主基督復活了，將來也會用祂的大能使我們復活。

【KJV】And God hath both raised up the Lord, and will also raise up us by his own power.

【NIV】By his power God raised the Lord from the dead, and he will raise us also.

【BBE】And God who made the Lord Jesus come back from the dead will do the same for us by his power.

【ASV】and God both raised the Lord, and will raise up as through his power.

15【和合本】豈不知你們的身子是基督的肢體嗎？我可以將基督的肢體作為娼妓的肢體嗎？斷乎不可！

【和修訂】你們豈不知道你們的身體是基督的肢體嗎？我可以把基督的肢體作為娼妓的肢體嗎？絕對不可！

【新譯本】你們不知道你們的身體就是基督的肢體嗎？這樣，我們可以把基督的肢體當作娼妓的肢體嗎？當然不可以！

【呂振中】豈不知你們的身體就是基督的肢體麼？那麼、我豈可以拿基督的肢體、去做妓女的肢體呢？斷乎不可。

【思高本】你們不知道你們的身體是基督的肢體嗎？我豈可拿基督的肢體作為娼妓的肢體？斷乎不可！

【牧靈版】你們不知道，你們的身體就是基督的肢體嗎？你們豈能拿基督的肢體當成行淫的肢體呢？萬萬不可！

【現代本】你們一定知道，你們的身體就是基督的肢體。我可以把基督的肢體當作娼妓的肢體嗎？絕

對不可！

【當代版】這樣，你們還不明白嗎？你們的身體就是基督的肢體了。人怎能將基督的肢體與妓女的身體相連呢？絕對不可以。

【KJV】 Know ye not that your bodies are the members of Christ? shall I then take the members of Christ, and make them the members of an harlot? God forbid.

【NIV】 Do you not know that your bodies are members of Christ himself? Shall I then take the members of Christ and unite them with a prostitute? Never!

【BBE】 Do you not see that your bodies are part of the body of Christ? how then may I take what is a part of the body of Christ and make it a part of the body of a loose woman? such a thing may not be.

【ASV】 Know ye not that your bodies are members of Christ? shall I then take away the members of Christ, and make them members of a harlot? God forbid.

16【和合本】豈不知與娼妓聯合的，便是與她成為一體嗎？因為主說：“二人要成為一體。”

【和修訂】你們豈不知道與娼妓苟合的，就是與她成為一體嗎？因為主說：“二人要成為一體。”

【新譯本】你們不知道那跟娼妓苟合的，就是與她成為一體了嗎？因為經上說：“二人要成為一體。”

【呂振中】豈不知和妓女膠結的、便是和她成為一體麼？因為神說：“二人就成為一體”。

【思高本】你們豈不知道那與娼妓結合的，便是與她成為一體嗎？因為經上說：“二人成為一體。”

【牧靈版】你們豈不知那和娼妓苟合的，就已經和娼妓成為一體了。聖經上說：“兩人合為一體。”

【現代本】你們也一定知道，誰跟娼妓苟合，誰就是跟她成為一體了。因為聖經上說了：“兩個人要成為一體。”

【當代版】你們不知道嗎？與妓女苟合的，就是和她連成一體了，因為在神看來，“二人結合成為一體”；

【KJV】 What? know ye not that he which is joined to an harlot is one body? for two, saith he, shall be one flesh.

【NIV】 Do you not know that he who unites himself with a prostitute is one with her in body? For it is said, "The two will become one flesh."

【BBE】 Or do you not see that he who is joined to a loose woman is one body with her? for God has said, The two of them will become one flesh.

【ASV】 Or know ye not that he that is joined to a harlot is one body? for, The twain, saith he, shall become one flesh.

17【和合本】但與主聯合的，便是與主成為一靈。

【和修訂】但與主聯合的，就是與主成為一靈。

【新譯本】但那與主聯合的，就是與他成為一靈了。

【呂振中】但和主膠結的、便是和主成為一個靈。

【思高本】但那與主給合的，便是與成為一神。

【牧靈版】反之，那與上主結合的，就與他在精神上成為一體了。

【現代本】但是，誰跟主聯合，誰就在靈性上跟主合而為一了。

【當代版】然而你們若與基督聯合，就是與祂合為一靈。

【KJV】 But he that is joined unto the Lord is one spirit.

【NIV】 But he who unites himself with the Lord is one with him in spirit.

【BBE】 But he who is united to the Lord is one spirit.

【ASV】 But he that is joined unto the Lord is one spirit.

18【和合本】你們要逃避淫行。人所犯的，無論什麼罪，都在身子以外，惟有行淫的，是得罪自己的身子。

【和修訂】你們要遠避淫行。人所犯的，無論什麼罪，都在身體以外；惟有行淫的，是得罪自己的身體。

【新譯本】你們要逃避淫亂的事。人所犯的，無論是什麼罪，都是在身體以外，唯有行淫亂的，是觸犯自己的身體。

【呂振中】你們務要逃避淫亂。人所犯的各樣罪過、無論是什麼、都在身體以外；惟獨淫亂的、乃是犯罪害了自己的身體。

【思高本】你們務要遠避邪淫。人無論犯的是什麼罪，都是在身體以外，但是，那犯邪淫的，卻是冒犯自己的身體。

【牧靈版】務必遠離淫亂。其他的罪過都屬身體之外。惟有性的放蕩褻瀆了人自己的身體。

【現代本】所以，你們要避免淫亂。人無論犯什麼罪都不影響自己的身體；惟有犯淫亂的人是害了自己的身體。

【當代版】你們務要遠離淫亂的行為。人犯各樣的罪，都是在身外犯的，只傷害了別人，惟獨淫亂這種罪，是直接得罪自己的身體。

【KJV】 Flee fornication. Every sin that a man doeth is without the body; but he that committeth fornication sinneth against his own body.

【NIV】 Flee from sexual immorality. All other sins a man commits are outside his body, but he who sins sexually sins against his own body.

【BBE】 Keep away from the desires of the flesh. Every sin which a man does is outside of the body; but he who goes after the desires of the flesh does evil to his body.

【ASV】 Flee fornication. Every sin that a man doeth is without the body; but he that committeth fornication sinneth against his own body.

19【和合本】豈不知你們的身子就是聖靈的殿嗎？這聖靈是從神而來，住在你們裡頭的；並且你們不是自己的人；

【和修訂】你們豈不知道你們的身體是聖靈的殿嗎？這聖靈是從神而來，住在你們裡面的。而且你們

不是屬自己的人，

【新譯本】你們不知道你們的身體就是那位住在你們裡面的聖靈的殿嗎？這聖靈是你們從 神那裡領受的。你們不是屬於自己的，

【呂振中】豈不知你們的身體就是聖靈的殿堂麼？聖靈是那在你們裡面的、是你們從神那裡得來的。你們又不是屬於自己的；

【思高本】難道你們不知道，你們的身體是聖神的宮殿，這聖神是你們由天主而得的，住在你們內，而你們已不是屬於自己了嗎？

【牧靈版】難道你們不知道：你們的身體是聖神的殿宇，聖神是來自天主，在你們內的，你們已不再屬於自己。

【現代本】你們不知道你們的身體就是聖靈的殿嗎？這聖靈住在你們裡面，是神所賜的。你們不屬於自己，而是屬於神，

【當代版】你們不知道嗎？這身體就是神的殿宇，祂所賜的聖靈，是住在這殿宇裡面的。因此你們不再擁有自己的身體，身體的主權已屬於住在裡面的主了。

【KJV】What? know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost which is in you, which ye have of God, and ye are not your own?

【NIV】Do you not know that your body is a temple of the Holy Spirit, who is in you, whom you have received from God? You are not your own;

【BBE】Or are you not conscious that your body is a house for the Holy Spirit which is in you, and which has been given to you by God? and you are not the owners of yourselves;

【ASV】Or know ye not that your body is a temple of the Holy Spirit which is in you, which ye have from God? and ye are not your own;

20【和合本】因為你們是重價買來的。所以要在你們的身子上榮耀神。

【和修訂】因為你們是重價買來的。所以，要在你們的身體上榮耀神。

【新譯本】因為你們是用重價買來的。所以你們務要用自己的身體榮耀 神。

【呂振中】因為你們乃是重價買來的；總要在你們的身體上榮耀神。

【思高本】你們原是用高價買來的，所以務要用你們的身體光榮天主。

【牧靈版】你們原是用很大的代價贖回來的呢！願你們以身體光榮天主。

【現代本】因為他用重價買了你們。所以，你們要用身體來榮耀神。

【當代版】你們是神用高價買回來的，所以你們要用整個身體來表彰祂的榮耀！

【KJV】For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's.

【NIV】you were bought at a price. Therefore honor God with your body.

【BBE】For a payment has been made for you: let God be honoured in your body.

【ASV】for ye were bought with a price: glorify God therefore in your body.

